Κώστας Ναδάλης

Πάνος Καναβός

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Crash Course

26 | 27 | 28 Ιουνίου

Μητροπολιτικό Κολέγιο

Campus Αθήνας

Ακαδημίας 42, Αθήνα

Πρόγραμμα

Τετάρτη 26 Ιουνίου, 15.00 - 17.00

Εισαγωγή στη Μηχανική Μετάφραση - Κ.Ναδάλης

- Ιστορία – Εξέλιξη | Τύποι συστημάτων ΜΜ
- Εκπαίδευση Συστημάτων ΜΜ | Δεδομένα εκπαίδευσης
- Απαιτήσεις για Εκπαίδευση Συστήματος ΜΜ
- Είδη Συστημάτων ΜΜ | Χρήση Μηχανικής Μετάφρασης

Δεδομένα εκπαίδευσης - Κ.Ναδάλης

- Δημόσια διαθέσιμα δεδομένα | Ιδιωτικά Δεδομένα
- Ταξινόμηση δεδομένων (καταλληλόλητα, είδος κλπ.)
- Γλωσσάρια | Δίγλωσσο κείμενο | Κείμενο αξιολόγησης συστημάτων
- Ποσοτικά και ποιοτικά χαρακτηριστικά δεδομένων εκπαίδευσης

Πέμπτη 27 Ιουνίου, 17.30 - 19.30

Επεξεργασία δεδομένων εκπαίδευσης - Κ.Ναδάλης

- Εργαλεία επεξεργασίας δεδομένων εκπαίδευσης
- Έλεγχος πρωτογενούς υλικού | Εκκαθάριση κειμένου
- Ομοιογενοποίηση κειμένου | Ανωνυμοποίηση κειμένου
- Εξαγωγή κειμένου αξιολόγησης | Σετ κειμένων εκπαίδευσης

Πρόγραμμα

Πέμπτη 27 Ιουνίου, 17.30 - 19.30 (συνέχεια)

Προηγμένα στάδια προ-επεξεργασίας δεδομένων - Π.Καναβός

- Διαχωρισμός κειμένου σε λεκτικές μονάδες (tokenization)
- Χρήση προηγμένων τεχνικών διαχωρισμού κειμένου σε επίπεδο υπολέξης ή χαρακτήρων
- Παρουσίαση του sentencepiece
- Προσθήκη λεκτικών μονάδων χρήστη για έλεγχο της συμπεριφοράς του συστήματος

Παρασκευή 28 Ιουνίου, 17.30 - 19.30

Εμπορικά διαθέσιμα συστήματα Μηχανικής Μετάφρασης - Κ.Ναδάλης - Π.Καναβός

- Συνοπτική παρουσίαση περιβαλλόντων εκπαίδευσης και διαχείρισης μεταφραστικών μοντέλων (Google, Microsoft, κλπ.)
- Επεξήγηση προηγμένων λειτουργιών που εκτελούνται κατά την εκπαίδευση μεταφραστικών μοντέλων σε αυτές τις πλατφόρμες
- Κόστος εμπορικά διαθέσιμων συστημάτων Μηχανικής Μετάφρασης

Πρόγραμμα

Παρασκευή 28 Ιουνίου, 17.30 - 19.30 (συνέχεια)

Ενσωμάτωση συστημάτων Μηχανικής Μετάφρασης στη διαδικασία της μετάφρασης - Π.Καναβός

- Χρήση συστημάτων Μηχανικής Μετάφρασης σε προγράμματα μεταφραστικής μνήμης. Παρουσίαση εξωτερικών ή ενσωματωμένων plugin
- Παρουσίαση βοηθητικών προγραμμάτων για τη μετάφραση κειμένου σε οποιοδήποτε πρόγραμμα (από τη γραμμή εντολών, μέσω Clipboard κλπ.)

Πλήρως προσαρμοσμένα συστήματα Μηχανικής Μετάφρασης ανοιχτού κώδικα - Π.Καναβός

- Ανάλυση πλεονεκτημάτων (διαφύλαξη του απορρήτου των δεδομένων, πλήρης έλεγχος και παραμετροποίηση της εκπαίδευσης)
- Συνοπτική παρουσίαση τεχνολογιών και προγραμματιστικών πλαισίων δημιουργίας συστημάτων Νευρωνικής Μηχανικής Μετάφρασης (TensorFlow, PyTorch, Transformer, OpenNMT)
- Απαιτήσεις υλικού και λογισμικού για τη χρήση αυτών των συστημάτων
- Κόστος πλήρως προσαρμοσμένων συστημάτων Μηχανικής Μετάφρασης

Προϋποθέσεις συμμετοχής

Εμπειρία

Το σεμινάριο απευθύνεται σε έμπειρους μεταφραστές και σε μεταφραστικές εταιρείες

Εξοπλισμός

Οι συμμετέχοντες θα πρέπει να έχουν μαζί τους φορητό υπολογιστή με λειτουργικό Windows 8 ή μεταγενέστερη έκδοση καθώς και SDL Trados Studio 2017 ή μεταγενέστερο

ΘΑ ΔΟΘΟΥΝ ΒΕΒΑΙΩΣΕΙΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

Για περιορισμένο αριθμό συμμετεχόντων

Κόστος συμμετοχής 80 ευρώ

Δήλωση συμμετοχής και κατοχύρωση θέσης με καταβολή του ποσού συμμετοχής μέχρι 20 Ιουνίου

Περισσότερες πληροφορίες για την κράτηση θέσης και τους τρόπους πληρωμής: **maria@dimetra.academy**

Εισηγητές

Ο **Κώστας Ναδάλης**, ασχολείται με την μετάφραση και ειδικότερα την εκπόνηση μεγάλων έργων τεχνικής μετάφρασης και ελληνοποίησης λογισμικού από το 1989, αρχικά ως υπεύθυνος έργου για σειρά έργων της IBM και στην συνέχεια για άλλους μεγάλους πελάτες της ORCO A.E. όπως η Microsoft και η Oracle. Επίσης, διετέλεσε διευθυντής του Τμήματος Τεχνικής Μετάφρασης και Ελληνοποίησης Λογισμικού της Orco A.E, ενώ ήταν μέτοχος και αντιπρόεδρος της εταιρείας μέχρι το 2007.
Από το 2008, προσφέρει υπηρεσίες ανάπτυξης λογισμικού και εφαρμογών, τεχνικού συμβούλου, και εκπαίδευσης στον ευρύτερο χώρο της μετάφρασης και της τοπικής προσαρμογής λογισμικού στην Ελλάδα και το εξωτερικό μέσω της εταιρείας του της TMServe.
Ασχολείται με τις μεταφραστικές τεχνολογίες, τη χρήση και την ανάπτυξη εργαλείων υποβοήθησης, ελέγχου, διεκπεραίωσης και διαχείρισης μεταφραστικών έργων, καθώς και με την ανάπτυξη εφαρμογών. Από το 2012 έχει επεκτείνει τις δραστηριότητές του στη χρήση και την ανάπτυξη συστημάτων μηχανικής μετάφρασης.

Ο **Παναγιώτης Καναβός** είναι επαγγελματίας μεταφραστής για περισσότερα από 20 χρόνια. Έχει μεταφράσει και επιμεληθεί πολλά ακαδημαϊκά βιβλία πληροφορικής και διοίκησης επιχειρήσεων σε συνεργασία με έναν μεγάλο εκδοτικό οίκο της Ελλάδας, ενώ παράλληλα συνεργάζεται με μία από τις μεγαλύτερες εταιρείες τεχνολογίας του κόσμου για τον εξελληνισμό λογισμικού, εγχειριδίων χρήσης και αρχείων βοήθειας.
Έχει ιδρύσει και διευθύνει την εταιρεία Lexorama Ltd, η οποία παρέχει εξειδικευμένες λύσεις μηχανικής μετάφρασης και ανάπτυξης λογισμικού σε εταιρείες και ιδιώτες. Ο ίδιος ασχολείται ενεργά με τον προγραμματισμό και τις μεταφραστικές τεχνολογίες, με συνεισφορές σε μεγάλα έργα, όπως το KDE, το λειτουργικό σύστημα ArchLinux, το σύστημα στατιστικής μηχανικής μετάφρασης Moses και το σύστημα νευρωνικής μηχανικής μετάφρασης OpenNMT, μια πρωτοβουλία του Harvard NLP και της SYSTRAN.
Άρθρα και εργασίες του έχουν δημοσιευτεί και παρουσιαστεί σε διάφορα επιστημονικά περιοδικά και συνέδρια (Scientific American, Association for Machine Translation in the Americas, OpenNMT Paris Workshop).